

Escuela Nacional N.º 52

Folklore Argentino

Datos recopilados por la profesora de
per Grado "D"

Sta. Sara Isabel Hoyos

Minatitlán, Septiembre de 1921.



Localidad: Guafuya

Escuela: Nacional N.º 2

Nombre del director o maestro que la remite: Sara Isabel Hoyos

Nombre de la persona que lo narró: Pedro Escame

Edad de esta persona: 37 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: sí

Otros datos:

Supersticiones relativas a fenómenos naturales:

A. Los antiguos dicen que cuando una lluvia está fuertísima, suben los hurros a las alturas, o bien cuando cuentan los rayos, pues éstos con sus cantos llaman al agua. En caso de ser la tormenta demasiado fuerte, o hara como dicen ellos, se forma una cruz de escoba en cualquier parte del edificio, surtiendo más efecto si se la hace en el piso del corredor, pues creen que en esta forma calma la tempestad. Con este mismo fin suelen arrojar al patio muchacha, pero esta tiene que ir con bastante fuerza, de suerte que al caer se entierre en el suelo; pues si por la poca fuerza al arrojarla y por la mala suerte, cayó con el filo para arriba, cae el rayo; es por eso que se elige siempre al hombre de mas vigor para hacer ese trabajo.

Cuando este piedra, se echa al patio sal en forma de cruz, se hace llorar a una criatura varón.

Los antiguos recomiendan que cuando llueve copiosamente no hay que hablar fuerte, no dejar a la intemperie objetos de acero, como cuchillos, tijeras, algunos útiles de labranza; tapar con trapos negros a los espejos, en una palabra esconder los objetos brillantes, pues éstos, según ellos, atraen al rayo.

Se dice que cuando la luna es nueva y llueve, llorará todo el mes; cuando la luna se ve rodeada por un círculo aseguran que al día siguiente habrá viento, o bien cuando por la noche, temprano

cantan los gallos.

Si a la oración sopra un viento frío, muy despaacio, los paisanos, dicen que no lejos del lugar hay un velorio, pues creen que ese viento es los últimos suspiros o mejor dicho la despedida de esa persona a sus amigos y por esta causa lo designan con el nombre de "viento de velorio".

Si se ve caer un aerolito, para que éste tenga buena es decir para que al caer no ofenda a nadie, hay que decir por varias veces hasta que la caudela cion se pierda de vista: "Dios te guie". Si la persona que lo ve al aerolito, sin perder tiempo, consigue atarse el cabello o hacerse un nudo en el mismo, será rico para toda su vida. Recomiendan también que en ese momento no se arise a una segunda persona, pues no se realizarán sus deseos.

En caso de un temblor dicen que no hay que quedar en las habitaciones por lo menos en el centro de éstas, sino pararse en el umbral de las puertas, sobre el marco, pues aseguran que toda la casa queda desnumbrada y quedar firme el marco de una puerta. También es bueno pararse en el patio abriendo los brazos en forma de cruz.

is años,
ese momento
é esa persona
de "tiemfite"

feras que al
ue lo constela
i al aerolito,
en el mismo,
e momento
desere
abitaciones
de las puertas,
ombares y que
en el patio

Localidad - *Amazilia*

Escuela: *Nacional N.º 52*

Nombre del director o maestro que la remite: *Sara Isabel Rojas*

Nombre de la persona que lo miró: *Pedro Escano*

Edad de esta persona: *37 años*

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: *sí*

Otros datos:

4. Supersticiones relativas a plantas y árboles

Entre las plantas desgraciadas, como así les llaman los antiguos, se enuen-
tra la maravilla, que dicen que todo jardín que tenga esta planta
no prosperará; el palo borracho; el jazmín de lluvia que según dicen
es ruina, que los dueños se enferman con frecuencia, mueren o son
desgraciados; al paraíso nunca lo han querido por igual razón, porque
una casa que tenga este árbol no adelanta, sus dueños siempre van para
atrás y hasta aseguran que crece mejor en las casas sin dueño, es
decir, como llaman ellos, las casas botadas.

Sin embargo tienen predilección por otras como por las nuda. Esta esta
planta dicen que hace la peste, y es contraria a las brujerías, una
persona siempre debe llevar a ocultas un gajito de esta planta para
estar libre de todo mal, de las hojas hacen infusiones; si la pone en un
jardín debe estar oculta entre las otras plantas, la peste buena la necesi-
tamos especialmente en una casa donde hay una persona delicada de
salud.

Localidad: *Amatitlán*

Escuela: *Nacional N.º 2*

Nombre del director o maestro que la remite: *Sara Galdames*

Nombre de la persona que lo envió: *Ernesto Paz*

Edad de esta persona: *45 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: *si*

Otros datos:

A c) Supersticiones relativas a animales:

Entre los animales que no se deben temer por lo desgraciados se encuentran el fero real, el ganso, el gato negro porque dicen que el diablo se traza forma siempre en gato, el loro, la quincea porque en su canto dice:

para atrás, los conejos, las chunas, las palomas de castilla porque el dueño por lo general tiene mal fin, las cabras negras y las ratas llamadas

Si en embargo entre los animales de suerte los están al caballo, especialmente para andar bien en negocios, los campesinos no lo conocen con este nombre, sino con el de "rey de los pájaros" porque cuando él se posita en una rama, en seguida se ve rodeado por una infinidad de pájaros y es cuando él dirige el mejor y los veja. Recomiendan que en una maquieta siempre se debe temer una oreja, porque aumentan considerablemente los animales.

Cuando el sembrero, llamado por ellos *quetudí*, canta al tiempo de cantar se en un árbol de la casa, dicen que sería de alegría, pero si al retirarse del árbol va callado, es tristeza, haciendo lo contrario si va alegre.

Cuando el *gracflor*, conocido por ellos con el nombre de *dominiquito* vuela en una casa, aseguran que se tendrá buenas noticias.

Si se mata una araña por la mañana suerte, y si por la noche desgracia.
Si el gallo grita en forma triste, es decir llora por la noche, a la sexta o a cualquier hora, es porque va a morir una persona de la casa o cualquier otra que vaya frecuentar la casa.

Localidad: *Armatuya*

Escuela: *Nacional N.º 2*

Nombre del director o maestro que la remite: *Lara Grabel Hojos*

Nombre de la persona que lo narró: *Daniel Herrera*

Edad de esta persona: *76 años*

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas: *ce'*

Otros datos:

A y). *Fantasmas, espíritus, duendes.*

Se cuenta que hace no menos que veinte años, en el departamento de *Pando*, en una estancia del señor *Chis Gramajo*, jefe morador de esa región, todas las noches aparecía un fantasma y se dice era en la siguiente forma:

El señor *Gramajo* vivía en su estancia con su señora y un hijo chico aún, su posesión era bastante extensa y como él solo no podía atender bien, pensó entonces en buscar un hombre que lo acompañase y habló para ello a un jefe trabajador; trató de darle las mejores condiciones, mandó le construir dos piezas un poco retradas de las de él, a fin de distribuir bien el trabajo, lo acomodó bien y le puso al tanto de las órdenes diarias.

Durante los primeros tiempos todo marchaba bien, cuando una tarde por un negocio el dueño de la estancia riéndose en un apuro, vende una parte de su terreno para pagar una cuenta.

Con el terreno vendido se edificaron unos ranchos y aumentaba la población. Muertamente quedó todo en calma, pero como las desgracias, nunca vienen solas, resultó que un día, el señor *Gramajo*, estando en un sembrado cerca de la casa de su jefe, siente una detonación y parece de revolver, inmediatamente acude a las habitaciones, para por la causa del disparo, y miró con gran asombro que su jefe, su compañero de trabajo, dormía el sueño eterno tendido en el suelo y sujetando con la mano derecha el arma homicida y bien; se había suicidado!

El señor Gramajo no se buscó y buscó por todas partes algún papel que su feo podía haber dejado escrito, antes de quitarse la vida, pero fue en vano, no encontró nada, pues su muerte quedaba envuelta en el misterio.

Desde entonces el dueño de la estancia iba casi siempre, a tener las piezas de su compañero, cuando un día se aproximó una señora vieja y le dijo que todas las noches espantaban en esas piezas y no los dejaban dormir, al oír esto, el señor se puso en cuidado, pero no creó mayor empeño por descubrir, hasta que una noche, por salir de la duela va a la casa, y efectivamente: al acercarse a ella, vio que salía de una de las piezas, un hombre alto, muy grueso, casi sin forma, un verdadero fantasma; al ver esto el señor armó coraje y le preguntó si es de esta vida o de la otra, pero el fantasma no respondió.

Estuvo sin animarse a entrar y decidió volver a la casa sin salir de la duela, pero prometió que no quedaría así; para esto habló a cinco personas corajudas, y una noche a la misma hora se encaminó él con los cinco compañeros, iban bien armados con armas de fuego y animales.

En cuanto oyó los pasos el fantasma salió como de costumbre de una de las habitaciones, entonces el más resuelto se adelantó y le disparó cinco tiros, el fantasma no se movió, al ver esto uno de sus compañeros le preguntó de que vida era, si de ésta o de la otra y como respuesta tira hacia ellos las cinco balas que le dispararon.

Naturalmente con esta respuesta, los cinco corajudos dieron media vuelta y fueron a no volver. Hasta que un día, un hombre descubrió, qué era aquello que tanto temían; se escondió como mejor pudo en una de las habitaciones y al caer la noche vio desde su escondite, que venía un hombre, sacaba de un rincón de la casa un gran número bien formado, interiormente

tenía lanas y exteriormente estaba forrado por un género también de lanas; él al acomodarse se sentaba a los pies del fantasma, como es natural al hacer fuego siempre se quefiere la cabeza; y que podía hacerle las falas?

Después vió que iba a las casas vecinas y como la gente tenía miedo huía hacia el monte abandonando todo y era entonces cuando el fantasma aparechaba el momento y robaba lo poco que podían tener los dueños de casa; pues el disfrazado de fantasma era un gran bandido que tenía un modo original de vivir.

Otra vez conrenidos el hombre del fantasma les decía a los miembros: bien pueden decir que mientras los fíerros para que los tontos crean; y les explicó como descubrió el oin necesidad de llevar armas de fuego y fñales de toda clase.

Hace muchos años, vivía en la ciudad de Tucumán, una familia compuesta de siete miembros, muy rica y tenían como propiedad, entre otras una hermosa casa.

En ese tiempo reinaba el cólera y se cuenta hizo grandes estragos en la población, tocando la mala suerte a esta familia.

Según dicen el ataque de ese mal, no duraba mucho tiempo y era muy contagioso. Pues así pasó en los habitantes de esta casa; primero cayó el padre, tras él fueron cuatro hijos y se salvaron milagrosamente la señora y una hija, quedando ellas dos poseedoras de grandes riquezas, pues tenían quintas, algunos edificios de valor y bastante hacienda. Se dice que el padre murió sin arreglar nada para sus hijos, es decir murió sin hablar y dicen los antiguos que cuando una persona muere sin disponer sus bienes, sin recomendar su administración o sin decir algo de su reserva, algún secreto; el espíritu anda, pues Dios le da permiso hasta que arregle todo; y esto les pasó a la señora y a la hija. Durante las nueve noches, después que terminaban de rezar el rosario, sentían un ruido en la casa, pues

era una persona que venía desde la última pieza abriendo las
puertas y cerrándolas bruscamente y al llegar a las habitaciones
más cercanas, a las que estaban la señora y la hija, hablaba con una
voz gangosa; al oír esto ellas disparaban que no tenían coraje de
preguntar que quería, entonces el hombre volvió por el mismo cami-
no que vino, haciendo el mismo ruido con las puertas.

Ya no era nada la que pasaban las dueñas de casa, y resolvieron
cambiar de domicilio, buscando ante todo una persona segura, para
dejarla gratis en la casa hasta que descubra el misterio; algunos
no creían y otros no querían arriesgarse a semejante aventura; hasta
que un día se presenta una señora con su hija para que se quedara
en la casa; la dueña de casa les explicó tal como pasaba, para
ver si se desanimaban o tenían impresión, pero pasó todo lo contrario,
la interesada le contestó que desocupe cuanto antes para que
vivieran ellas a vivir; la señora que era eso lo que esperaba, inme-
diatamente desocupó la casa y las dejó a la pobre mujer y a
su hija.

Esta señora era costurera y le enseñaba corte a su hija; todo el día
trabajaban las dos para ganar el pan. Ya cerraba la oración cuando
de repente sienten un ruido, más después unos pasos de persona que
venía abriendo y cerrando las puertas y al llegar a las habitaciones
más cercanas donde estaban ellas, una voz gangosa que hablaba,
pero ellas no entendían; como es natural la primera vez les causó
impresión, pero en la segunda noche se propusieron descubrir.

Para esto, calculando la hora que debía venir, la madre se pone en
cama, y se tapa bien para no presenciar nada, entonces la hija se
sentó con una silla un poco agachada, frente a la máquina de coser
tapándose la cara con el brazo, apoyando éste en el borde de la máquina,
y esperó tranquila que llegase el hombre hasta su habitación; la
muchacha adoptó esta posición porque dicen que para hablar
en espíritu hay que ponerse así, o por lo menos no intentar verla

La casa; no pasó mucho tiempo cuando se sintió el ruido como de costumbre; la muchacha permanecía serena y al llegar a la puerta de su habitación, continuo hablando, entonces ella, armándose valor le preguntó que quería, y la voz le respondió que en la tercera pieza encontraría en la pared, dibujada una mano negra, que ahí había una cofeta con bastante oro y sacando un poco, le hizo decir un funeral de cuerpo presente, pues el resto le quedaba para ella.

Una vez que terminó se despidió para siempre.

La muchacha no terminaba de creer, le parecía un sueño, la habló a su madre, ella no había visto nada.

Al día siguiente fueron a ver como les dijo el espíritu y efectivamente, en la pared de la tercera pieza, estaba una mano negra, rompieron la pared y encontraron con cofeta de hierro con una regular cantidad de oro; cumplieron ellas a lo que el hombre les dijo, de lo restante dieron cuenta a la familia del difunto, pues este les dió todo a ellas por el coraje y las buenas voluntades. Desde entonces quedó la casa como antes en completa tranquilidad.

9
 ando las
 habitaciones
 abas con una
 no coraje de
 (mismo) como
 , y resolvieron
 fuda, para
 ; algunos
 turas; hasta
 a quedar
 abas, para
 lo contrario,
 para que
 abas, inme-
 mujer y a
 ; todo el día
 asión cuando
 persona que
 habitaciones
 que hablaba,
 vez les causó
 in.
 se ponían
 la hija se
 no de voz
 de la máquina
 habitación; la
 para hablar
 tentas verle

Localidad: *Amatuzá*

Escuela: *Nacional N° 2*

Nombre del director o maestro que la remite: *Luis Gabriel Rojas*

Nombre de la persona que la envió: *Leonor Basualdo*

Edad de esta persona: *44 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: *no.*

Otros datos.

N.º A. h) Brujería

En el departamento Río Hondo de la provincia de Santiago del Estero, hay muchas personas que entienden de brujerías.

Una persona bruja es la que tiene pacto con el diablo, aprenden en la salamanka, que es el lugar donde van a estudiar. Se dice que hay dos clases de magias: la blanca y la negra, la primera se puede curar, pero la segunda no tiene remedio.

Para que una bruja domine la magia, es menester haga daño a un miembro de su familia, pues de este caso se cuenta que en el mencionado lugar había una familia extensa, compuesta de cuatro mujeres y seis varones. Una de las mujeres empezó a estudiar y al primero que hizo daño fue a su hermano, pues de la noche a la mañana le saltó un ojo, una persona que sabía curar dijo que lo habían embrujado pero que no tenía remedio. Al poco tiempo de esto va la bruja a casa de un hermano a visitarlo y cuando que a él no podía curarlo; porque andaba muy prevenido; del bolsillo no se le caía la rueda y cuando esta cae solo en el monte él mascaba unas hojas de la rueda como medio de sustitución; le hizo mal a su hijo, a la mejor por cierto; ese día la invitó que la acompañe a su casa y por la noche la hizo dormir juntamente con ella; al día siguiente la chica regresó a su casa pero no se sentía bien, tenía mal el estómago y le dieron un purgante pues sus padres nunca se imaginarían que

12

la chica estaría embujada por la tía, hermana de su padre. La enfermedad continuó cada día mas mal, no quería comer ni beber, sus fuerzas se desmenuzaron y no la hicieron curar a tiempo con una persona que entienda esas enfermedades; y llegó al extremo de convertirse en un esqueleto.

Cuando ella se vio muy mal, pidió un sacerdote para confesarse, pero como por esos puntos es muy difícil conseguirlos no pudieron complacerla, entonces les pidió transferan a la médica que ellos le llamaban así, y que curara de esas enfermedades. Cuando vino la mujer les dijo que ya era muy tarde y si porque no la llamaron antes, entonces les dijo quien la había embujado era su tía con un melón.

Después de mes y medio de estar muriendo la chica y al tiempo de morir si su cuerpo estaba en los últimos momentos, se volvió a trazar de la piel un monimicento particular, y éste empezó por los pies, cuando llegó a la altura del corazón murió; no transcurrió los minutos de su muerte cuando se rompió la piel y salieron gusanos con gran cantidad de todo el cuerpo, esto horrorizaba a todos.

Conforme vio la médica tomó las colchas en que estaba la envolvió en su cama, pues su cuerpo se deshacía, y la puso en el cajón clavándola con agujas. Ordenó que todo lo que haya sido de ella, se hiciera quemar heu lejos de la casa, de modo que los chicos no oyan ni oler el humo y que en adelante no se desmenuzaran.

Les aconsejó que si recibían algún regalo dejen pasar veinte u cuatro horas y recién coman, si acaso tenía algo malo durante ese tiempo se llenaría de gusanos de lo contrario no, que echen por la casa agua bendita, que hagan una cruz con sal a la entrada de la casa y que cuando venga una noche oscura, pongan en el asiento de la celda un

pellón negro, pues dicen que si es bufa no se cuenta, porque tiene miedo. No hay que mostrarse cobarde ante una bufa, al contrario hay que amenazarlas y hasta coberlas con un cuchillo en mano.

Se cuenta que una bufa hizo a otra un regalo. Este consistía en un costillar de vaca, gordo y tierno que comidaba azabo; cuando llegó al chico con el obsequio la mujer no se limitó a recibirlo y le dijo a su criada que tomase esa carne y la cuebque en el alambre de bajo el comedor, ella le dio las gracias al chico y lo desfachó. Esto pasó por la mañana temprana; como llegaba la hora de coinar la pimenta le preguntó que haría de esa carne, y ella le refuso que la utilizarían para la noche o harían charqui; ante esta respuesta la muchacha no tuvo para nada la carne todo el día. Al llegar la noche, quiso emplear la carne pero la mujer nuevamente se opuso. Al día siguiente temprano, cumpliendo la veinticuatro horas del regalo, la mujer le dijo a su muchacha que como desayuno quería comer un pedazo de la carne que su amiga le mandó; entonces fue a cortar y cual no pensó que arando al ver en lugar del trozo de carne, un enorme gato negro, con enormes ojos abiertos y susfundiéndolo del alambre por los dos lados; dió un grito de espanto y fue a avisar a su patrona, entonces la mujer pasó un gran cuchillo y después de hacer varios señales lo dividió en dos a ser temido animal. Según ella su amiga quiso que se comiera en ese animal, pero como le contó por no haber comido, la otra bufa, perdió toda su habilidad y quedaba inhabilitada para hacer nada.

Localidad - *Mataya*

Escuela : *Nacional N.º 52*

Nombre del director ó maestro que la remite : *Lara Isabel Cebos*

Nombre de la persona que la mandó : *Genoveva H. de Basualdo.*

Edad de esta persona : *38 años*

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas : *sí*

Otros datos :

1.º *A. i.) Curanderismo.*

Para curar la picadura de una víbora, se toma una pieza de quimul, se la divide por la mitad en seguida se las pone a sujar al resollo, luego se deja empinar, una vez fría se aplica en la herida liándola con un trapo. Esto se cambia cada día. Después de amortiguada la herida se refriega muy despacio con grasas de higuano, fría siguiendo este procedimiento el enfermo dura lo menos quince días en sanar.

Para curar también la picadura de víbora, se hace hervir la yerba de la víbora, ésta es una plantita muy chica, de hojas delgadas y crece frecuentemente en la humedad; con el agua resultante se lava la herida, una vez lavada se muele la hoja y se aplica en la herida, liándola con un trapo. Este procedimiento se sigue todos los días hasta que sane.

Se emplea también la hoja del refresco, bien molida se aplica en la herida y con las hojas se hace infusión y se bebe que es un contraveneno. Se repite varias veces la cura.

Para curar la picadura de la araña, se machaca la hoja de tabaco y se aplica en la picadura, se refriega un poco y se lava con un trapo un día fuerte.

Para curar la enfermedad de la vista que vulgarmente es conocida con el nombre de, mal de ojo, se toma unas hojas de rúbal, se las muele bien sobre un trapo, luego haciéndolo con este una especie de boluta que contenga el rúbal molido, se moja en un poco de agua y se hace caer por gotas el líquido en el ojo enfermo. En esta forma se cura dos, tres, cuatro y las veces que el paciente permita al día. Si por un desecido sale nube, se muele la semilla de la abaca y se provee en igual forma. Para la nube se emplea también miel de palo. Se cura también la enfermedad de la vista, es decir si ha resultado de un golpe de aire, preparando una pasta de levadura con huevo y se aplica en forma de parches en las sienes.

Para curar quemaduras se bate la clara del huevo, hasta que se separe el aceite, una vez separado el aceite se hecha cal en polvo y se muele a batir hasta convertir en una pasta. Esta pasta se unta con una pluma sobre la quemadura. La curación dura un mes aplicándola en igual forma todos los días. Si la parte quemada es por ejemplo: un brazo o una pierna, se debe evitar en lo posible los movimientos bruscos. Se recomienda que al acto de quemarse se aplique pediclos, pues evita que se levante ampolla.

Para curar el ojo se toma siete tragos de agua, seguidos, sin cesar respirar, si acaso no pueda con eso se come una cierta distancia sin respirar, se ajusta a la persona con el ojo. Si con todo esto no se consigue calmar se aplican pedazos de franela caliente al estómago.

Localidad: Huatuya

Escuela: Nacional N° 2

Nombre del director o maestro que la remite: Sara Grabel Goyos

Nombre de la persona que la narró: Julia Diaz

Edad de esta persona: 21 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2.º B. t) Juegos Infantiles

La neja.

Se forma un círculo de niños o niñas y uno de ellos de ellos empieza a contar. Por ejemplo esto:

Uní, domi, tumi, quinieta,
 Estaba la reina en su gabinete
 Celoso, elavo colorado
 Cincuenta de oro para el toro
 Cucurucú, la pata tía

La medida que dice la letra va señalando, o contando uno a uno de las del círculo y el niño que es señalado al pronunciar la última esta palabra sale del círculo y ese hace de nuevo coniendo a los demás hasta que alcanza a alguno, este último queda de neja y así sucesivamente hasta terminar el juego. También cuentan de este modo:

Al donde vas negro
 con ese parol

Voy abajo el fuente
 Donde hace calor

Dime donde vives

Con un galpón

Que número tiene

Cuarenta y dos

Paso, Paquito

Vendió su costura

Para casarse con la costurera

La costurera vendió su abanico

Para casarse con Paso, Paquito

hakel & Bogos

si

ellos de

nete

omtaudo
 enalado
 del círculo
 que aleaue
 ramente
 to mudo:

stura
 abarico
 Paqueto

Varios niños hacen un círculo y toman de la mano, dan vuelta. Se medida que cantan el verso y se cantan las acciones, por ejemplo en esta parte: Los ferros volaban, los niños levantaron y mueven los brazos imitando al movimiento de las alas; los gatos haffaban y hablan entre ellos, y así sucesivamente hasta terminan el juego. El canto es el siguiente:

Una noche coní los lobos
 Sin saber en cual cubir
 A un punto me dirigí
 Después de caminar dos años
 Y llegué a un país extraño
 Donde los ferros volaban,
 Los gatos haffaban
 Las gallinas haitaban
 Una chancha muy coqueta,
 El zorro se quiere curar
 Con la chancha del tazar
 La chancha en camisa
 Y el zorro en polirón.

Localidad: Amaligua

Escuela: Nacional N.º 2

Nombre del director o maestro que la remite: Sara Isabel Rojas

Nombre de la persona que la narró: Carlota Figueroa de Rojas

Edad de esta persona: 87 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2.º B. e) Fables, anécdotas.

2.º B. e.) Cierta día iba la fereliz muy contenta de su suerte, saltando gatos y chacareras por un camino, cuando de sorpresa salió del monte el zorro y dirigiéndose muy amable le dijo: - "Como le va amiga, sabe que va muy bien?", oiga porque me me ensucio y la fereliz no tuvo inconveniente en contestarle: - "Ud tiene la boca muy grande, sólo que se haya cosen a dos cabos", - "Heuy bien se puso el zorro, yo me voy a hacer cosen en el zapatero mi compañero, y usted espéreme aquí nomas, hasta que vuelva". Chueclaros de acuerdo y cuando volvió el zorro con las buca cosida, la fereliz le enseñó a saltar, el zorro hacía un gran esfuerzo para imitarla, pero no pudo. Después de andar un buen rato juntos, la fereliz le dijo: - "Sabe amigo, rayase Ud por ese camino que yo me iré por este y cerca de mi casa se nos de juntar"; el zorro aceptó la propuesta y conforme a lo acordado se separaron.

Durante todo el trayecto se ejerció el zorro en saltar, pues pretendía perfeccionarse. Al acercarse al punto de reunión, cruzó de golpe la fereliz y como se asustó el zorro, rompió su grito común de huac, huac. Entonces la fereliz le dijo que no lo enseñó tan miedoso y se quedó la boca tan grande como la tenía antes.

del Hojos
de Hojos

su cuente,
de corpora
dijo:
que no me
:- "Ud tiene
ot", - "Huy
mi compa
claros de
relig le curi
la, pero no
le dijo:
este y cenar
tas y comfor
pretenciá
de golpe
de huac, huac,
le quedó

Localidad: Anatauya

Escuela: Nacional N° 2

Nombre del director o maestro que la remite: Sara Isabel Hojos

Nombre de la persona que lo narró: Mercedes Herrera

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que ha comencem otras personas:

Otros datos:

B. e) Reñanes; adirinaungas.

Noas rate tarde que nunca.

La faja em ojo ajeno aparece y no en el nuestro aun cuando se un
terante

Nunca digas de esta agua no beberé, porque por mas turba que
sea te ha de aplicar la red.

No hay madero que no caiga, cuando la rusa es larga.

Algo le hinca por eso hinca

Coacha uno rate donde le apuñala el zapato

Al Dios rogando y con el mazo dando

Dios da luzachos al que no tiene muelas

Al buen monte por leña

Cuando el río suena es porque aguas trae

El que nace barrigón en el mundo que se gape

Huir de las llamas y caer en las basas.

En del tiempo que las vitoras volaban.

Evitar la piedra y esquivar la mano.

Hijo y tigre, otero hay cer

De tal palo, tal astillo.

Marcha tan rápido como una tortuga

En casa del herrero, cuchillo mangurrero.

Valo mas un peso en mano, que veinte rotando.

La torre mas alta cae al suelo.

El que mucho habla, mucho miente.

Acuminadas:

La media:

Soy de una pieza en realidad,

De cilíndrica figura.

Que aunque entera y sin costura

Los ojos me llaman mitad.

El anestro:

Erano barrano

Mechones blancos.

El claro:

É cuyo la cabeza dura,
 Me sostengo sobre un pie
 Soy de tal portulega
 Que a Dios humbo cujete.

La vilora:

Soy dama cruel y temerosa
 Me fazeo por un vechu suado
 Todo el que me encuentra
 Se queda espantado
 Pero un traje que no fue comprado
 Ni por las manos del castro contacto.

Los ojos:

En un campo no muy llano
 Hay dos cristalinas fuentes
 No está contento el portelano
 Quando crecan sus corrientes

La mora:

Blanca en mi nacimiento
 Morada en mi vivir
 Y me roje por mi vida
 Quando me roje a morir

Las chifas:

Mas de mil damas hermosas
 Si en un instante naces
 Consecuidas como rosas,
 Y a un instante feneses.

El viento:

679
No neceso de alegría
Ni de penas causo dolor,
Y aunque saben que yo existo
En ellos me tienen amor.

La muerte:

Soy la mujer mas suadana
Que a mi no me cabe fereza
Ni el mismo penar de los cielos
Se hizo doffar la cabeza.

El lazo:

Para secretos de amor
Yo soy el mas empleado
Dudo dominarlo en salos
En cuanto estoy en priado
Soy el mejor guardador.

El aire:

Soy tan grande como el mundo
Y con todo no me ves
Me tienes por vagabundo,
Te rote tan ancho y profundo
Esco, de cabeza a pies.

El algodón:

Siempre me dicen algo
Aunque muy humilde soy
No soy cenor y me nombran
Con la nobleza del don.

El loro:

Hablo y no pienso
 Ploro y no cuento
 Dijo sin razón
 Y cuento sin intención.

El retrato:

Como pez, así me quedo
 Pues no se cambia mi color,
 Cierzo ojo y no veo
 Y hreo y no puedo hablar.

La rueda:

Necia y de poco saber
 Me puede llamar la gente
 Y no soy muy buena de oler,
 Y aunque en males distintos
 Suelo ser echosa por.

El chivo:

En un campo montesano
 Hay un Frate Franciscano
 Tiene chinitas y no come
 Tiene barba y no es humano.

El gusano de seda:

Sin hacer ni madre ni pai'
 Dentro de mi sepultura
 Y el mismo punto que di'
 Fue para otros ventura
 Y la muerte para mi'.

Relaciones:

Las estrellas en el cielo
Forman un cuadro imperial,
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no sé por cual.

El zapalito me apueta
Su media me da calor
¿Como quieres que te quiera
Si no me das valor?

Lo tanto lo que te quiero
Que es con temeridad
El rato que no te veo
Ni cuídas que se me da

Triste sale la luna
Y el lucero lo acompaña
Así triste queda el hombre
Cuando la mujer lo engaña

Si vas por un camino
Y te encuentras un mento pío
No digas que es mento pío
Sino que con suspiros mío

Yo soy como las aceitunas
Pendientes del olivar
No les i' escer a los hombres
Aunque los ven llorar.

La naranja es amarilla
 El limón es color cana,
 ¿ Como quieres que te quiera
 Si tu corazón me engaña?

Me fijaron de que te sea
 De eso me pueden fijar
 Fijarme de que te quieras
 No han podido ni fochar.

La palabra de los hombres
 Es como la caña rana
 Que lo que dicen hoy
 Ya no se acuerdan mañana

Las horas que tiene el día
 Las he repartido así:
 Nueve minutos contigo
 Y quince pensando en ti

Noche y día como el agua
 Noche y día como el viento
 Noche y día fijo en ti
 Virgen de mi pensamiento.

Yo te quise no sabiendo
 Que eras de esa condición,
 Repartido por todos
 Bien haría tu corazón!

Me han dicho que cuidas diciendo
 Que yo me muero por vos,
 Es cierto que yo me muero
 Por otro mejor que vos.

Dormia esta florita blanca
 Por ser florita de azahar,
 Aqui me vas a arisar
 Con quien te vas a casar.

Un imposible me mata
 Por un imposible muero
 Y imposible es conseguir
 Una prenda que yo quiero

Te quise porque te vi
 Y te vi porque Dios quiso,
 Y al ver que vos me quieros
 Me pesa el haberte visto.

La rosa que tú me diste
 Con fuerza de nuestro amor,
 Fue cortada antes de tiempo
 Y ha manchado el sol.

Localidad: *Coriatuya*

Escuela: *Nacional N° 2.*

Nombre del director o maestro que la remite: *Sara Isabel Ugo*

Nombre de la persona que la escribió: *Daniel Herrera*

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos:

3.ª H. 4.) Canciones populares.

Trabalas:

Perdí mi dueño
Perdí mi amor
Perdí lo que tanto quise
Y ahora no valgo yo
De verme llorar.

El mundo que
Ya para mí
Perdí lo que más quería
Y ahora no valgo yo
De verme llorar.

Ya no hay placeres
No hay alegrías
Perdí lo que tanto quise
Y ahora no valgo yo
De verme llorar.

Trabalas:

Paso mis días
Horas alegres
De ilusión llenas
Pensando en ti
De ilusión llenas
Pensando en ti.

Mas en mis noches
Y cuando sueño
Que en un momento
Pienso en tu en mí
Y yo así contango
Pensando en ti.

Yo por el mundo
Miro las ares
Y en tus cuares
Pensando en ti
Y en tus cuares
Pensando en ti.

Andaluz:

Altriciada el dueño de casa:
 Que lindo jardín,
 De lejos yo me he visto
 En rusa de un jazmín,
 Porque esa es la planta
 Que me da vida amí.

Los neñitos antiguos
 Me dicen así,
 Que hay una plaza sublime
 En un lindo jardín,
 Porque esa es la planta
 Que me da vida amí.

Hay muchas flores hermosas
 Que quieren rezir,
 De todas una elegí
 De un lindo jardín,
 Porque esa es la planta
 Que me da vida amí.

Altriciada el dueño de casa:
 Que lindo jardín,
 De lejos yo me he visto
 En rusa de un jazmín,
 Porque esa es la planta
 Que me da vida amí.

Localidad: *Conatza*
 Escuela: *Nacional N.º 2*
 Nombre del director o maestro que la nombra: *Lara Ballesteros*
 Nombre de la persona que lo marcó:
 Edad de esta persona:
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas:
 Otros datos:

3.ª A. c) *Comisiones infantiles.*

*Esta niña linda
 Se quiere dormir
 Pónganle la cama
 Dentro del jardín
 Y de cabeza
 Pónganle un jorón
 Para que la niña
 Se pueda dormir.*

Otra canción:

*Porque llora el niño
 Por una manzana
 Que se le ha perdido
 Abajo la cama
 No lloras niño
 Que yo tengo dos
 Una para mí
 Y otra para vos.*

Localidad: *Amatitlán*

Escuela: *Nacional N.º 2*

Nombre del director o maestro que la remite: *Lara Isabel Rojas*

Nombre de la persona que lo curó: *Daniel Herrera*

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que ha curado otras personas:

Otros datos:

4.º a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.
 Para curar las papavas, se eligen hojitas tiernas de castor, se les pone un poquito de aceite y se hace calentar. Con sequita se aplica en la fente inchada y se ata con un trapo. Esto se cambia cuando las hojas se cubren duras y secas que es por lo general después de algunas horas. También se cura en ictérica Normu con hojas de romasa.

Para curar el úmero, se raspa bien en el centro de la uña, hasta dejar casi o transparente la uña; pues esta al crecer procurará llenar su vacío y no se volverá a los costados.

Para curar el moquillo en la gallina, se pone en un recipiente un poco de flor de semija, se echa agua y sal en igual cantidad que la semija, se deja por espacio de unas horas, hasta que el agua se cubra fuerte y muy salada; una vez que haya asentado la semija se hace tomar al animal, hasta que no pueda recibir más. Esta cura se practica dos o tres veces al día, pasando el animal a los dos o tres días si se lo atiende a tiempo, de lo contrario dura una semana y más.
 Para evitar que las gallinas se enfermen, es bueno poner en la bodega que tendrán agua un pedazo de piel de oveja.

La verruga es una especie de viruela que sale especialmente en el

Dr. Rafael Hoyos
Cerrera

in de enfermedad
de castor, se
seguida se
to. Esto se
que es por lo
ra en el interior

la uña, hasta
provocará llenar

eficiente un poco
dad que las semi-
agua se cubra
seguir se hace
ata cura se
los dos o tres
a semana y mas.
en la base

almente en el

veces de las cabras y ovejas, es dolosa e impide comer. Para salvar a un animal se cura con un poco de aceite caliente o de lo contrario con grasa de chancho. Cuando se practica la primera cura, el animal no come todo el día de dolor, pero sí al día siguiente; pues se nota ya una gran mejoría. Esta enfermedad ataca especialmente cuando el animal es tierno y si no se lo atiende a tiempo mueren, porque no pueden mamar.

Para curar la grieta, que es una enfermedad a las uñas en las cabras, ovejas y vacas y en el caso del caballo se usa el siguiente procedimiento: ante todo, cuando esta enfermedad se va a desarrollar, empiegan por una erosión en la uña, luego pasa al dolor y es ya, cuando el animal empieza a fastidiarse y renegar. En este período se debe curar pues de lo contrario se pierde al animal. Para su curación se vale de una curanquina que es una especie de curchara hecha de madera; se echas acarviana con agua en la herida y se espera que se quite bastante; en esto, el animal grita y quiere escapar, si tiene gusanos, pues así se conoce; inmediatamente con las curcharas se empiegan a sacar uno a uno los gusanos, procurando exterminar por completo.

Continuada la cura se lava la herida con agua de tabaco bien fuerte, ovinas veces, hasta desinfectarla bien. Por último se pone en un haz un poco de acarviana y se lía la pata del animal. Esta enfermedad dura bastante tiempo si no se la atiende en forma. Generalmente se enferman en épocas de temporales, debido al mal frío en los chiqueros o corrales, pues cuando se ve el tiempo así se debe estar en lo posible en el interior de los animales. Los campesinos dicen que para que el animal sane, la persona que cura no deba tener arco.

Localidad: *Sanatuya*

Escuela: *Nacional N.º 2*

Nombre del director o maestro que la remite: *Sara Isabel Hoyos*

Nombre de la persona que lo mandó: *María Elena Hoyos*

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos:

N.º 1. Locuciones, giros, trábalenguas, frases hechas, semejanzas etc.
 con un plabito de felicitación
 comiencen luego tres líneas

Chus tu thika tarabintinculada

Se quiere destarabintinculizar

y el que la destarabintinculice

será un buen destarabintinculizador.

Semejanzas:

Eraba y siri - Se dice a la persona que tiene las piernas largas y al caminar hace trancos largos.

Patas como adolora - Si tienen los pies muy grandes, semejantes a un adore.

Carillan y anin - Cuando tienen las piernas largas.

Nahum potero - Cuando tienen los ojos muy grandes.

Chiste:

Cataban do - Se hacen conversando y uno de ellos le dice al otro:

- Orza amigo, entre las putas rebretra cual es la que mas te gusta?

- Hombre, ami me gustan todas, pero mas me gusta la emparrada.

Provincialismos:

Salir para arriba. Bajar para abajo. Entrar para dentro

Salir para afuera.

Vua - ooz a

queto - quieto

fuego - fuego

presto - ligero

domo - vino

allá - allá

comio - comido

andoz - ande

afuslar - fusilar

ser - ser

galopiar - galopar

safrá - ser

chuscha - pelo

relai ra - ahí ra

do - pues

andé - donde

desuro - así ha de ser

alluato - cerea

sté y díle - ande y díle

andemante - hace un rato

bucalado - bucalas.

colaza - colaza

sepultura - sepultura

escuchó - escuto

Piero - peso

lamber - lamer.

del bozo
exos.

uzes etc.

uzas y al comi.

me pauto a

auto?

la empacada.

FOJA EN

BLANCO